

Presentación

Con la presentación de su número 10, *Visitas al patio* pretende contribuir con un paso más en la producción de conocimiento dentro de los estudios afrolatinoamericanos. Enmarcado en el Decenio del afrodescendiente (2015-2024) declarado por la ONU, este monográfico muestra, explica y discute con amplitud y profundidad, temas novedosos y controvertidos vinculados a la literatura, la lingüística, la traducción, la historia y el análisis del discurso, poniendo en el centro, así, al lenguaje como acontecimiento social y estético.

Este volumen se inicia con dos artículos que miran comparativamente la obra de escritores norteamericanos y de Latinoamérica y el Caribe. “Una falla geológica de fallas raciales: el Sur Norteamericano en Piri Thomas y Manuel Zapata Olivella”, escrito por John Maddox, dialoga con dos tradiciones críticas como son la norteamericana y la colombiana, para tratar de entender –y explicarnos– por qué un escritor norteamericano-puertorriqueño (nuyorrican) –Piri Thomas–, afincado en el norte de Estados Unidos, y otro colombiano –Manuel Zapata Olivella– deciden pasar por el convulsionado y racista sur norteamericano, a sabiendas de los peligros que este significaba para los negros. Con la adjudicación del discutido término “afrolatino” para identificar a ambos escritores, Maddox apuesta por la idea de una escritura unida hemisféricamente por los mismos lazos de resistencia y comunidad.

El segundo artículo, “La división filosófica negra: centro, intelectualismo afroamericano y la Négritude diaspórica”, de Rossetta Codling, discute los diferentes posicionamientos de los líderes norteamericanos y de la Négritude para explicar la casi inexistente recepción de intelectuales como Aimé Césaire y Franz Fanon entre la intelectualidad negra estadounidense. La autora comienza marcando las diferencias en Du Bois y Booker T. Washington, para luego cuestionar el centralismo de la ideología protestante entre las comunidades de base, el rechazo a posiciones de corte socialista y la indiferencia frente a otras expresiones lingüísticas extrañas al inglés, como razones del aislacionismo

de ciertos sectores intelectuales negros dominantes de Estados Unidos, en relación con los activistas y pensadores del Caribe.

El siguiente par de artículos se concentra en la figura de mujeres negras, aunque desde perspectivas diferentes. En el caso de “Alguns aspectos comuns na poesia feminina negra das Américas: Alice Walker, Marie-Célie Agnant, Cristina Cabral e Conceição Evaristo”, de Ana Beatriz Gonçalves, la autora toma a estas cuatro escritoras de Estados Unidos, Haití, Uruguay y Brasil respectivamente, para explorar las líneas de resistencia, en tanto mujeres negras, que articulan sus producciones literarias. A partir de la categoría teórica “mujeres del tercer mundo”, de Chandra T. Mohante, la autora enfatiza en un feminismo transnacional que, en la literatura de las cuatro autoras, pone sobre el tapete una manera de pensar políticamente la raza, la clase y el género.

El artículo “Las otras mujeres de América: las esclavas negras en tiempos de la Colonia. Un estudio a través de la correspondencia privada”, de las historiadoras Rosario Márquez Macías y María Luisa Candau, nos retrotrae a la época colonial para, a través de cartas familiares que cruzaban hacia ambos lados del océano, conocer la imagen que dicha correspondencia construía de las mujeres negras esclavizadas y su diferencia con las esclavas blancas. Se jugarán aquí cuestiones tanto de prestigio social como de índole económica, pues la diferencia de precio entre América y España y las sucesivas reventas creaban un campo de fuerte especulación, con beneficios que las cartas denominaban “granjerías”.

El último bloque de artículos lo constituyen “Palenque superlativo: el uso de formas axiológicas en el discurso de los guías de turismo de Palenque de San Basilio” y “¿Puede hablar el traductor? Nuevos abordajes para la traducción de literatura afrodescendiente en Brasil bajo la óptica de los Estudios Culturales”. En el primero de ellos, Freddy Ávila Domínguez, a través del estudio del género discursivo “exposiciones orales de los guías”, hace un seguimiento a la retórica utilizada por los guías de turismo de Palenque de San Basilio. Por medio del estudio lingüístico y de análisis del discurso, el autor reconstruye la producción de etnicidad palenquera de estos mediadores culturales, y su creación de un nosotros afrocentrado en convergencia, además, con los discursos actuales en torno a la etnicidad afrodescendiente. Es precisamente la figura del mediador cultural lo que vincula este artículo con el de Liliam Ramos da Silva, que cierra este dossier. En este último caso, la autora nos ubica en el campo teórico de los estudios postcoloniales, los estudios culturales y los estudios de

la traducción, para analizar el trabajo de mediación lingüística y cultural que cumplen los traductores en la transcodificación de los términos “*esclavo/a*” y “*mulato/a*” en el contexto brasileño. Esto le permite argüir acerca del posicionamiento de poder y resistencia que es necesario no perder de vista.

Silvia Valero
Directora

